Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto mruga okiem, zadaje ranę, a głupiec przez swe wargi\* upadnie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto mruga podstępnie okiem, ten rani, a gadatliwy głupiec upadnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto mruga okiem, przynosi cierpienie, a gadatliwy głupiec upadnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto mruga okiem, przynosi frasunek, ale głupi od warg swoich upadnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto mruga okiem, przyniesie żal, a głupi wargami będzie bit. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto mruga oczyma, sprawia cierpienie, upadnie, kto wargi ma nierozsądne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto złośliwie mruga oczyma, powoduje cierpienie, lecz kto odważnie karci, czyni pokój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto mruga porozumiewawczo, sprawia cierpienie, kto mówi głupio, upadnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto mruga oczyma, sprowadza nieszczęście, a wargi głupca prowadzą go do zguby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto mruga okiem, sprowadza troskę, (kto karci odważnie, zapewnia pokój). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто мруґає очима з обманою збирає мужам смуток, хто ж оскаржує явно робить мир. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto znacząco mruga okiem sprawia strapienie, a kto jest głupich ust – upada. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto mruga okiem, zada ból, a kto ma głupie wargi, zostanie podeptany. |

1. 1) głupiec przez swe wargi, czyli: gadatliwy głupiec. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kto daje znaki oczami wraz z oszustwem, przymnaża ludziom smutku, lecz kto z odwagą poprawia, czyni pokój G S BHS. [↑](#footnote-ref-3)